



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de TROUSSELARD (Sylvain), « Note sur la présente édition »,  
*Couronnes et autres sonnets*, FOLGORE DA SAN GIMIGNANO, CENNE DA LA  
CHITARRA D'AREZZO, p. 29-30

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4508-8.p.0029](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4508-8.p.0029)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2010. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE SUR LA PRÉSENTE ÉDITION

La présente édition se base en tout premier lieu sur les derniers travaux de Giovanni Caravaggi et plus particulièrement sur son édition de 1965 publiée chez Einaudi. Il est apparu cependant essentiel de reprendre la leçon de tous les manuscrits dans le but de faire figurer les variantes les plus significatives de l'ensemble de ces sonnets. Les éditions antérieures ont ainsi permis de rétablir certaines leçons abandonnées au fil des éditions et de reprendre une œuvre abandonnée depuis les années soixantes – le colloque organisé par Michelangelo Picone en 1988<sup>1</sup> a eu cependant le mérite de remettre au goût du jour cette veine comique trop souvent négligée par la critique.

Le travail de traduction, quant à lui, a consisté à reproduire, le plus fidèlement possible, les objectifs des deux poètes. Le choix du décasyllabe est tout à fait personnel et pourra faire l'objet de critiques, mais il m'a semblé opportun par sa nature intrinsèque. Le rythme heurté de ce mètre, que j'ai tenté de conserver dans sa forme classique, m'a permis de produire une cadence qui coïncidait davantage aux thématiques développées.

Je profite également de cette note pour adresser mes remerciements les plus sincères aux collègues et amis qui m'ont largement aidé dans ce travail. Je veux parler de Mme Denise Alexandre, Mme Elisabetta Vianello et M. Vito Avarello qui m'ont relu, corrigé, conseillé et soutenu tout au long de ce travail. Je remercie également tout particulièrement M. Jean-Charles Vegliante qui m'a accordé toute sa confiance et encouragé pour cette édition.

---

1 M. Picone, *Il giuoco della vita bella. Folgore de San Gimignano*, San gimignano, Città di San Gimignano, 1988, 131 p.

Ses relectures, amicales et éminemment scientifiques, m'ont permis d'améliorer considérablement cette modeste contribution, conçue d'abord pour des lecteurs français.